

# **Smith ScholarWorks**

French Studies: Faculty Books

French Studies

2020

# Robert de Reims: Songs and Motets

**Eglal Doss-Quinby** Smith College, edoss@smith.edu

Gaël Saint-Cricq Université de Rouen

Samuel N. Rosenberg Indiana University - Bloomington

Follow this and additional works at: https://scholarworks.smith.edu/frn\_books



Part of the French and Francophone Language and Literature Commons

# **Recommended Citation**

Doss-Quinby, Eglal; Saint-Cricq, Gaël; and Rosenberg, Samuel N., "Robert de Reims: Songs and Motets" (2020). French Studies: Faculty Books, Smith College, Northampton, MA. https://scholarworks.smith.edu/frn\_books/15

This Book has been accepted for inclusion in French Studies: Faculty Books by an authorized administrator of Smith ScholarWorks. For more information, please contact scholarworks@smith.edu



# Songs and Motets

1 Bien s'est Amors honie	Chanson
Bien s'est Amors honie	
Quant el m'a si traïs	
~	
Qu'el m'a fet sans amie	
Amer, tant con sui vis.	I.4
Mort sui, ce m'est avis,	
Por ce que je n'aim mie.	
Ne ja més en ma vie	
Ne serai fins amis.	1.8
La grant joie est faillie	
Que me faisoit touz dis	
Amors, par tricherie,	
Qui tout m'avoit conquis.	2.4
Las! je m'estoie mis	
Dou tout en sa baillie;	
Or s'est de moi partie.	
Ja més n'i serai pris.	2.8
•	
Pris? Por quoi i seroie,	
Quant g'en sui eschapés?	
Ne sai; més tels foloie	
Qui puis revient assés	3.4
La dont il est grevés.	
Deus! se je ce faisoie,	

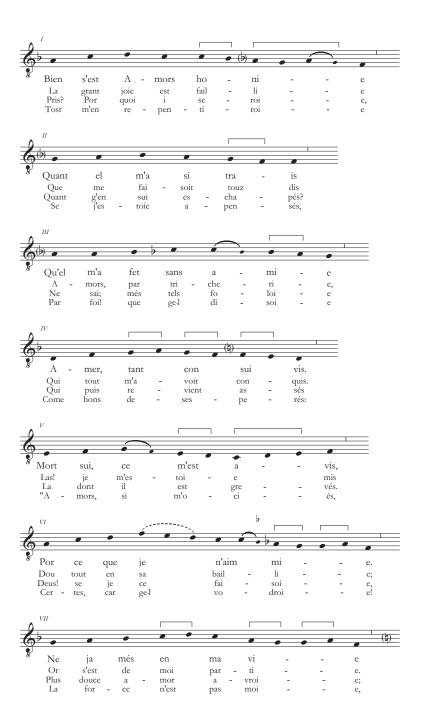
Plus douce amor avroie;	
Més trop m'en sui blasmés.	3.8
Tost m'en repentiroie	
Se j'estoie apensés,	
Par foi! que ge·l disoie	
Come hons desesperés:	4.4
"Amors, si m'ociés,	
Certes, car ge·l vodroie!	
La force n'est pas moie,	
Vers vos, bien le savés."	4.8
I	25
Love has dishonored itself	
by so betraying me	
that it has made me love with no one	
to love, for the rest of my life.	1.4
I am dead, it seems to me,	
because I live without love.	
And never in my life	
will I be a true lover.	1.8
Gone is the great joy	
I experienced day after day	
from Love, which, with deceit,	
had conquered me utterly.	2.4
Alas! I had placed myself	
utterly under its power—	
and now it has abandoned me.	
Nevermore will I be caught in its trap!	2.8
Trapped? Why again would I be,	
now that I've made my way out?	
I don't know; but a man is a fool	
if he hurries back to a place	3.4

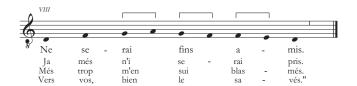
(44) ROBERT DE REIMS

where he is tortured.	
God! If I did that,	
I would have a sweeter love,	
but I have blamed myself too readily.	3.8
I would soon have regrets	
if I were inclined—	
my goodness!—to say,	
like a man without hope:	4.4
"Love, come kill me,	
for I would truly like you to!	
I don't have the strength [it would take],	
unlike you, as you well know."	4.8
I	75
Amour s'est bien déshonorée	
quand elle m'a tant trahi	
que, sans que j'aie même d'amie, elle m'a contraint	
à aimer pour le restant de ma vie.	1.4
Je suis mort, me semble-t-il,	
parce que je n'aime point.	
Et jamais de ma vie	
je ne serai un fin amant.	1.8
La grande joie n'est plus	
que m'apportait à tout moment,	
par tricherie, Amour,	
qui m'avait entièrement conquis.	2.4
Hélas! je m'étais soumis	
entièrement à son pouvoir;	
or, voilà qu'elle m'a abandonné!	
Plus jamais je n'y serai piégé!	2.8
Piégé? Pourquoi le serais-je,	

ayant enfin échappé à son emprise?

Je ne sais, mais il est fou,	
celui qui persiste à revenir	3.4
là où il a été maltraité.	
Dieu! si j'agissais de la sorte,	
je connaîtrais une amour plus douce;	
mais je m'en suis déjà trop blâmé.	3.8
Je m'en repentirais assez vite,	
si j'étais enclin—	
mon Dieu!—à m'exprimer	
en homme désespéré:	4.4
"Amour, tuez-moi donc;	
c'est en effet ce que je voudrais!	
Je n'en ai pas la force,	
contrairement à vous, vous le savez bien!"	4.8





#### CATALOGUING

Raynaud-Spanke 1163, 1215, 1217; Linker 231-2; Mölk-Wolfzettel 860,124 [1123]

#### MANUSCRIPTS

X 133<sup>v</sup>-134<sup>r</sup> I (robert de rains), C 30<sup>v</sup> (Blondelz), K 188 I (la chievre de rains), N 89<sup>v</sup>-90<sup>r</sup> I (Robert de rains), P 71<sup>v</sup>-72<sup>r</sup> I (Robert de rains), U 33<sup>v</sup>-34<sup>r</sup> (empty staves)

#### PREVIOUS EDITIONS

Tarbé 1850, 101; Tarbé 1862, 15; Hofmann 1867, 492; Brakelmann 1868b, 241; Mann 1898, 28; Mann 1899, 106; Lachèvre and Guégan 1914, 3<sup>r</sup>; Lachèvre et al. 1917, 27, 49 \$\mathbb{I}\$ (French translation); Jeanroy and Långfors 1921, 27; Lepage 1994, 365; Bahat and Le Vot 1996, 89 \$\mathbb{I}\$; Tischler 1997, 8: no. 664 \$\mathbb{I}\$; Tyssens 2015, 1:140

## VERSIFICATION AND MUSICO-POETIC FORM

4, coblas doblas in oda continua; rime annexée (2/3), rime léonine (2), rime paronyme (1)

# REJECTED TEXTUAL READINGS

1.3 Qu'el m'a fet missing (-3) (reading from KNP) — 2.5 mis missing (-1) (reading from CKNPU) — 3.6 Deus] dex — 4.2 ie estoie (+1) (reading from CKNPU) — 4.4 home (+1) (reading from KNP)

## TEXTUAL VARIANTS

Ь

1.1 s'est] cest C; amors followed by expunctuated trai P; honie] trichie C, traie U-1.2 elle mait ocis CU-1.3 Qu'el] ki CU-1.5 mors CKU; ce] se C-2.1 granz U; La ioie mest f. C-2.2 Ke mait faite C, Qui ma fointe U-2.3 par sa t. N-2.4 Ke tout

auoit C-2.5 mestoie followed by expunctuated tot P-2.7 s'est] cest C-2.8 James copied twice in N, with second iteration expunctuated; n'i] ne C; ni serai iamais pris U-3.1 Pris ie por coy s. C; Ge por qoi pris s. U-3.2 g'en] ie C-3.3 tels] teil CNP; foloie] folie C, missing N-3.4 Qui] ke C-3.7 douce amor] douce mort C, dolcemant U-4.1 Tost] tot P, ie CU; m'en] me U-4.2 apensés] apassez N, eschaipeis CU-4.3 ie parloie CU-4.4 Com hom CU-4.5 si] sei with expunctuated e P, cor C, car U-4.6 car ge-l] ie le CU

Manuscripts CU record two additional stanzas (presented here based on U):

Dame, si dolz martire

Doi je bien endurer,

Ne jamais Nostre Sire

Ne·l me puisse amender 5.4

Se ja m'en quier oster!

Se me volez ocire,

Je ne sai pas eslire

Meillor mort, ne trover. 5.8

D'Amors ne sai que dire:

Qant plus i voil panser,

Une hore me fait rire,

L'autre me fait plorer. 6.4

Ja ne l'en doi blasmer,

Mais maltalenz et ire

Me fait dire et desdire

Et folement parler. 6.8

Lady, I must indeed endure such sweet martyrdom, and may Our Lord never

let me make amends

if I ever seek to free myself of it!

If you want to kill me,

I can't think of choosing—

or finding—a better death.

I don't know what to say about Love: the more I try to think about it,

5.4

[the more I find that] one moment it makes me laugh
[and] the next it makes me cry.

6.4

I mustn't ever blame [Love] for this,
but ill will and anger
make me say one thing, then another,
and speak like a fool.

6.8

Dame, je dois bien endurer
un si doux martyre—
que Notre Seigneur
ne me le pardonne aucunement
si je cherchais jamais à m'en libérer!
Si vous voulez me tuer,
je ne saurais choisir,
ni trouver, meilleure mort.
5.8

Je ne sais que dire d'Amour:
plus j'y pense,
[plus je trouve que] tantôt elle me fait rire,
tantôt elle me fait pleurer.

Je ne dois jamais l'en blâmer,
mais le dépit et la colère
me font dire des choses contradictoires
et parler comme un fou.

6.8

# Versification

## Textual Variants

b

```
5.1 si] cest C — 5.4 Ne·l] ne C — 5.5 ja] ie C — 5.6 me deuies C — 5.7 sai] puis C — 6.2 plus] muels C — 6.3 Lune h. C — 6.5 ne men doit C — 6.6 malz talens C
```

#### NOTES TO THE MUSICAL TRANSCRIPTION

III first three pitches added in the margin without text — III tractus added after last pitch as at the other phrase closures — V tractus added after last pitch as in K — VIII tractus added after last pitch as in N — VIII triple tractus signaling end of stanza after last pitch and syllable

### MUSICAL VARIANTS

I a unplicated ("ni-") *KNP* — VI c/b ("n'aim") *KNP* — VII a ("ma") *K* — IX c ("ne") *N* 

#### COMMENTARY

This composition opens the first group of songs by Robert in manuscript X; it appears under the rubric "Ci comencent les chançons robert de rains." In manuscript C, whose rubrics are "généralement de peu de valeur" (Lepage 1994, 371), this song is ascribed to Blondel de Nesle. In manuscripts KNPX, this song is always first within a group of three (P) or four (KNX) songs ascribed to Robert de Reims (see table 1). Consequently, in his edition of Blondel de Nesle, Lepage characterizes the attribution to Blondel in C as "douteuse." — 1.5, V Declensional variation in manuscript X, especially with M and M amor-, is sufficiently frequent to lead us to conclude that the apparently erroneous form M probably stems from early case-system deterioration. For that reason, we have opted to respect this manuscript reading rather than introduce a correction. See also song no. 4a, line 3.14, XI.